

## Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας - Métropole Orthodoxe de France

## Ἑνορία Ἁγίας Φιλοθέης τῆς Ἀθηναίας

### Eglise Sainte Philothée d'Athènes

**Κυριακάτικο δελτίο**

Κυριακή 23 Ιουνίου 2019

Κυριακή τῶν Ἁγίων Πάντων

**Bulletin dominical**

Dimanche 23 juin 2019

Dimanche de tous les Saints

**Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων**

Ὦν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορφύραν καὶ ἴσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν ῥᾷ Σοι· Χριστέ ὁ Θεός, τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρισμοὺς Σου κτάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ ταῖς ὠχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

**Troaire des Saints**

Parée du sang de tes martyrs du monde entier comme de pourpre et de lin, ton Église te clame par leur intercession, ô Christ Dieu: étends ta compassion sur tes fidèles; accorde la paix à ton peuple et à nos âmes la grande miséricorde.

**Κοντάκιον τῆς ἑορτῆς**

ς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κτίσεως, ἡ κουμένη προσφέρει Σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους ἄρτυρας·

ἰς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα, τὴν Ἐκκλησίαν Σου, ἀ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

**Kondakion de la fête**

Lorsque le très-haut Dieu descendit pour confondre les langues, Il dispersa les nations ; mais lorsqu'Il distribua les langues de feu, Il nous appela tous à l'unité. Ainsi nous glorifions d'une seule voix le très saint Esprit.

**Κάθισμα**

ροπατόρων Πατέρων Πατριαρχῶν, Αποστόλων ἀρτύρων Ἱεραρχῶν, Προφητῶν καὶ Οσίων σου, Ασκητῶν ἰί Δικαίων τε, καὶ παντός ονόματος, ἐγγεγραμμένου ἐν βλῶ ζωῆς, τὴν ἁγίαν μνήμην, τελούντες Χριστέ ὁ Θεός, ἴντας συγκινούμεν, εἰς πρεσβειάν δεόμενοι, Εἰρήνευσον ν κόσμον σου, δι' αὐτῶν ὡς φιλόανθρωπος, ἵνα πάντες ὠμέν σοι, ὁ Θεός ὁ ἐνδοξαζόμενος, ἐν βουλή Ἁγίων σου, ἰ υπάρχεις ἀληθῶς, ὁ δοξάσας ἀξίως τὴν μνήμην αὐτῶν.

**Cathisme**

Célébrant la sainte mémoire de tous les Saints, Ancêtres, Pères, Patriarches, Apôtres et Martyrs, Pontifes, Prophètes, Justes, Ascètes et Bienheureux, / et de tous ceux dont le nom est inscrit au livre de vie, invoquant leur protection universelle, Christ notre Dieu, nous te supplions: par leurs prières donne au monde la paix, afin que tous ensemble nous puissions te chanter: Ami des hommes, tu es en vérité le Seigneur Dieu glorifié au conseil des Saints, toi qui glorifias leur mémoire sacrée.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**

ύψους κατῆλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω ἡμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἴστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

**Troaire de la Résurrection**

Tu es descendu des cieus, ô Compatissant, Tu as accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions; notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

**Ἀπόστολος** Ἐβρ ια':33-40; ιβ':1-2

δελφοί, οἱ Ἅγιοι πάντες διὰ πίστεως κτηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, τέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἴβησαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας,

**Ἐπίτρη** Hb XI,33-XII,2

Frères, c'est par la foi que les saints vainquirent de royaumes, exercèrent la justice, obtinrent des promesses fermèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, guérèrent de leur



PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLE  
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE

**ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE**

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>

Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr

Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr